

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -

Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubiret .



## AKATUT N TURAGT N TMAZIḤT

(L.M.D)

ASENTEL

**A ris n “Ssel an n Mejbada”n Muêya:  
d asefru ne d tamacahut ?**

S\$ur yinelmaden:

**MEZWARI del iya**

**UQASI Naser**

S Imendad:

**MASS:LAdUFI Avmer**

2012/2013

# Asenmer

Tanemmirt tameqqrant i Mass Lɛufi i d-yellan ilmend n umahila, akk d wid i a\$d-yefkan afus n tallalt.

- I Mass Aɛli Yeddu i a\$d yefkan tarrayt n ixeddim-agi
- Tanemmirt i Massa rabdi i yellan d timwellaht deg u ric n tesle t
- Lad\$a inelmadeasa n ugezdu n tutlayt d yidles amazi\$.

# Abuddu

-Ad Budde ixeddim agi i kra n win i d-yeddan yidi seg tazwara almi d tagara.

-I baba zizen, d yemma I emla a as.

-I yessetma: enifa, awes, i watmaten-iw :Fer at, d Yidir.

-I temdukel-iw, d yemdukel-iw d tirni.

**dEL IYA MEZWARI**

# Abuddu

Ad ini\$ tanemmirt tameqqrant I wid i\$-d yefkan afus deg tkatut-agi ad  
tehdu\$:

I Baba d yemma

I watmaten-iw d yessetma.

I yemmdukkal-iw n tubiret d berra n tubiret

I yiselmaden-nne\$ merra.

**NACER UQASI**

Ayawas

## **AXAWAS**

**Asenmer**

**Abuddu**

**Ayawas**

<b>Tazwert.....</b>	<b>01</b>
<b>.1.Ixef amezwaru:Tamedyazt d tmacahut deg tsekla</b>	
<b>.1.1.Tasekla</b>	
<b>.1.1.2. Tabadut n tsekla d unamek-is.....</b>	<b>04</b>
<b>.1.2. Tamedyazt</b>	
<b>.1.2.1. Tabadut n tmedyazt d unamek-is.....</b>	<b>10</b>
<b>.1.2.2. Talliyin n tmedyazt.....</b>	<b>12</b>
<b>.1.2.2.1. Tamedyazt tamensayt.....</b>	<b>13</b>
<b>.1.2.2.2. Tamedyazt yettwarun.....</b>	<b>14</b>
<b>.1.2.2.3. Tamedyazt yattwacnan.....</b>	<b>15</b>
<b>.1.2.2.4. Tamedyazt tamirant.....</b>	<b>16</b>
<b>.1.3. Tamacahut</b>	
<b>.1.3.1. Tabadut n tmacahut.....</b>	<b>17</b>
<b>.1.3.2. Tulmisiin n tmacahut.....</b>	<b>18</b>
<b>.2. Ixef wis sin: Tudert n Muḥya d umahil-is</b>	
<b>.2.1. Tudert n Muḥya.....</b>	<b>23</b>

<b>.2.1.1.D anwat Muḥya?</b> .....	<b>23</b>
<b>.2.2. Amahil n Muḥya</b> .....	<b>24</b>
<b>.2.2.1. Tamuyli tamatut yef yedrisen n Muḥya</b> .....	<b>25</b>
<b>.2.2.2. Amezgun n Muḥya</b> .....	<b>25</b>
<b>.2.2.3. Tamcahut d tullist d temvayt n Muḥya</b> .....	<b>26</b>
<b>.2.2.4. Tamedyazt n Muḥya</b> .....	<b>27</b>
<b>.2.2.5. Tasuqilt n Muḥya</b> .....	<b>30</b>
<b>.3.Ixef wis kraḍ: Asebgen n tewsit n uḍris “Sselṭan n mejbada”</b>	
<b>.3.1.Awal yef uḍris “Sselṭan n mejbada”</b> .....	<b>33</b>
<b>.3.1.1. Aḍris n “Sselṭan n mejbada” yer J.Prévert</b> .....	<b>33</b>
<b>.3.1.2. Aḍris n “Sselṭan n mejbada” yer Muḥya</b> .....	<b>33</b>
<b>.3.2. D acut tewsit n uḍris agi?</b> .....	<b>35</b>
<b>.3.2.1. Aḍris d asefru</b> .....	<b>36</b>
<b>.3.2.1.1. Lebni n usefru</b> .....	<b>36</b>
<b>.3.2.1.2. Tutlayt n usefru</b> .....	<b>41</b>
<b>.3.2.2. Aḍris d tamacahut</b> .....	<b>42</b>
<b>.3.2.2.1. Limarat n tmacahut deg uḍris</b> .....	<b>43</b>
<b>.3.2.2.2. Tutlayt n tmacahut</b> .....	<b>47</b>
<b>Tagreyt</b> .....	<b>50</b>
<b>Tiybula</b> .....	<b>52</b>
<b>Amawal</b> .....	<b>54</b>





Tazwert

## Tazwert

Ma nefka tamuylı yer yidelsan n yigduden merra, ad naf yal tawsit teslal-d iman-is deg tsekla, ihi ula d agdud aqbayli yetteki deg usnulfu-agi am tsrit, am tmedyazt, amedya usefru d tmacahu, i d-yekkan seg tidfi d tmusni, aya-agi yettas-d tikelt s timawit yellan d awal, tikelt nniḍen s tira ney d isekkilen yettujerden, s lemendad n wid yesmahilen deg tsekla sumata, abaeda tasekla taqbaylit, dya nfern-d ger-asen Muḥend U Yaḥya, imi yura timucuha, timezgunin, isefra ama stezmert n usnulfu ney s wallaal n tsuqilt d ayen i d-yernan yer umezruy n tsekla taqbaylit, deg umahil-agi yettwaxtar-d uḍris n « Sselṭan n Mejbada » i d-yessutren tasleḍt, s wudem ney s lmul n uḡawas ara add-yesbgnen aserwes n ṣṣenf n uḍris s usuget n iferdisen n tezrawt i yelaqen i yiwnniten yerzan tamsalt n tawsit n uḍris imi d anecta i d amenzay\* n ugdim agi, s wawal nniḍen takatut-a d yiwen ufatus\* n tayult n tsekla ; d tawsit n uḍris n unallas ney n umedyaz: « Muḥya »

Dya s usemres n wallalen i yettekin yer tarrayt n tesleḍt d usekfel n limarat, ayagi mačči d adulli\* maca d tadlegt\*, imi iswi n unadi-a d asebgan n ṣṣenf n tsekla yeḍfer Muḥya deg usaxdem n tsuqilt deg lebni n uḍris n « Sselṭan n Mejbada », llan-d kra n wuguren deg laqdic agi acku yeweer amek ad tgeḍ tasleḍt n userwes deg uḍris i d-yekan seg tsuqilt, tanegarut agi tarrayt ur nfessus ara yef yal yiwen, yessfk yef win ad d yessuqlen ad yeḍfer tiwtilen i d as-ilaqen deg waya i d-tenna Marianne Lederere : *<Tasuqilt taḥwaḡ s d asurif tigzi n uḍris, sin yer wis-sin d asefhem n uḍris deg tutlayt nniḍen. yal yiwen deg isurifen yettban-d s imeslayen yaḥwaḡen dayen tazrawt, acku myekrasen akken ilaq, tigzi tessawal i tmusniwin yellan deg unnar n tesnillest ney*

*berra i tesnnilest*> <sup>1</sup>

Ihi Muḥya yessuget deg tsuqilin yaxdem tizemmer yesea d wayen I d-yelmed deg ubrid n tulya ines yer yidelsan iberraniyen, acku tasekla ur ilaq ara ad terr tawwurt yef yiman-is tegber ger ijerriden-is atas n tewtilin d twuriwin, deg tekti agi i yenna M.Ġellawi < *Agdud aqbayli, ney Amaziɣ s umata, am netta am yigduden nniḍen di ddunit, yerra lwelha-s yer tewsat in tsekla, yessaqdec-itent akken iwata di tudert-ines, deg-sent i yettaf iman-is: tikwal yis-sent i d-yemmal tikta-s d tmusniwin-ines, tikwal yesselmad, yettrebbi yis-sent* ><sup>2</sup>:

Ihi asemres n wallen yettekin yer tarrayt n tsleḍt d usekfel limarat, yusa-d mačči d adulli\* maca d tadlegt\*deg ubrid n tejmilt i Muḥya ulamma s kra n tfertin kan n tkatut nnig waya, tanegarut agi d tin ara yilin d asefilet n tuḡalin i kra n win yebyan ad yuḡal ad isel ney ad iyer ayen yegber umahil n Muḥya deg tudert-is, ahat tagi d yiwet ger tmental n uxeddim agi akk d usegzi n talya iyegber uḍris i d-yettuhgan (Sselṭan n mejbada)

Send n waya ilaq abder n tsekla deg tkatut agi aladya snat n tewsat in i d-yettwafernen am tmedyazt d tmacahut, i d-yewwi-d ubrid n timawit imi akken tasekla taqbaylit, teddem isfernen\* n wawai imawi, tcud iman-is yer yiles deg yinnaw amenzu, d umezzuy deg yinnaw n wis sin, ḡḡant-tt waṭas n tsekliwin nniḍen, yef rray n Mulud Mæemri uger n sin n leqrun: < *Uger n sin n leqrun-a, ass-mi iyunaniyen dmen tira am wallal n taywalt, ... maca deg wakal n yimaziyen xelḍen sin n wansayen-a (timawit, tira) deg umsnas\* n yal ass : yef yiri n wansayen n n lislam* ><sup>3</sup>. Am akken timeti d tsekla deg yiwen n waknaw\*

---

<sup>1</sup> Marianne Lederer, La traduction aujourd'hui. T. HACHETTE. 1994. France. Sb12.

<sup>2</sup> M.Ġellawi, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, HCA, 2007, Sb05.

<sup>3</sup> M. Mæemri ; « La littérature berbère oral » In Culture savante, culture vécue, T. TALA, Lezzayer, 1991.



Ixef amezwaru

Tamedyazt d tmacahut di tsekla

**-1-Tasekla****-Tabadut n Tasekla d unamek-is:**

Tasekla d ajgu alemmas n tyarma imi tefka tugna i wawal d umezruy n tmeti, arnu yer waya ma nmuqel yer yimal n yiyerfan ad naf tasekla tcud yer wayen yegbar yidles deg tferka-is am tutlayt d wanya n tenfalit, i d-yettbanen i yal tikelt deg yidlaesen n tsekla aladya wid n tmaziyt, s wawal alqayen; tasekla taqbaylit d taqburt ney d tatrart atas i tesa, am akken i d- tenna Tasaedit Yasin: <Leqbayel deg umaçal Amaziy d yiwet n tama i d-yefkan amčan ameqran n usnulfu aseklan n timawit ney n tira><sup>1</sup>

Mayella nerza yer ilugan n trebga d tudert n tmeti tamaziyt ad tt- naf tcud atas yer iferdisen n tsekla, dya d agi id d-tewwi amedya Paulette Galland-Pernett yef icelhiyen <Ansayen icelhiyen cudden yer tmeti s wudem n yidles, mačči d adlis -kan ney d leqran "Elkutub", les livres d idrisen n tdeyyanit i yessaxdamen tanfalit s Ladab, d swab, maca ayagi yetteki deg tutlayt yakan, d taywalin n yal -ass><sup>2</sup>.

Am akken dayen tamyarut-agi, tmeslay-d yef wassay yellan ger tsekliwin n tmura tiberaniyin d tsekla tamaziyt imi tagi d agassay\* yid-sent ugar n wakken yella yer tmura tifriqiyyin n unzul<sup>3</sup>

Maca temgared yef teskliwin nniđen deg ismawen n tewsatın d Leşnaf, imi tasekla tamaziyt d tignatin-is ama n tmenna ney n tira, i d-

<sup>1</sup> Tasaedit Yasin, deg tezwart n udlis; Poésie Bérbère et identité, Ed. Alpha. Alger. 2008. Sb. 19

<sup>2</sup> Paulette Galland- Pernet, La littérature Bérbère: des voix des lettres, Ed, presses universitaires de France Paris 1998, Sb 45.

<sup>3</sup> Paulette Galland-Pernet, Ibid. Sb. 150

yesnulfan ismawen n tewsat-in; am tegnat-in n tmedyazt d wassay i tesɛa deg tmeddurt n umdan <sup>1</sup>

Tasekla s wawal Alatini: Agrigi imi “Léttérature” yekkes-d syur “Lettre” ney s tmaziyt “Tasekla” ney iskil ahat byan ad d-inin tamusni n usekil ney n yiskilen.

Nezmer ad nbeddel iskil s wawal < “Awal” s wayen yesɛa d inumak d tirkizt iyef yers lebni n tɣerma n umaziɣ> ayen yellan deg tefyar-agi dawal n “ M.Ġellawi” deg tezwart -is<sup>2</sup> dya awal n tsekla yezmer ad yili s yiles ney s yemru dya ad d-nini tasekla taqbaylit tebda yef sin n iħarcan, aħric n timawit d waħric n tira.

D agi ad n wehhi aħad yer yiwet n tamawt d akken timawit mačči deg zik kan i tella, tira mačči d ayla n tura, acku tella tira zik maca ur tessay ara s watas, amedya ayen icudden yer tdeyyanit, am waraten d tqeššidin n lanbiyat d ršul, ma tura ur ilaq ara ad nesbur i teskla tamirant s tira-kan, imi tamedyazt yettwacnan d umezgun n wass-a ttwarun send-a ara uyalen yer timawit, dya ihi tasekla tamirant teqqen yer tmensayt, tira tud aħas yer timawit, tangarut-agi tebda tettruħu ney tettaħa udem-nni-ines amensay, yef waya yenna mass Kamel Buɛmara; <Ass-a tasekla tamaziyt, tutlayt-is, idles-is ġġan timawit-nni yettili-kan waħdes ...Tazrawt tamirant ihi teddem-kan yiwen waħric deg “Teskla tamaziyt ”imi taɛna-kan yiwet n teskla qqaren-as “Kabylophone”><sup>3</sup>

Ihi ad d-nini tasekla d tamusni d tidfi\* d asgunfu d tazuri ,d asnulfu d tasuqilt, d asenfali n wayen yellan d iħulfan ney d lebyi n

---

<sup>1</sup> Paulette Galland-Pernet, Op, ci, Sb. 161

<sup>2</sup> Ġellawi Mħemed , Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, T.HCA, 2007

<sup>3</sup> Kamel Buɛmara, “Ou en est actuellement la littérature algérienne d’expression amazighe de kabyli? In Timmuzya, Un 14, T.HCA. 2007.

wul ney ahat d allus n tedianin s tarrayt tuddist \*n teskla , d tifyar d tiseddarin yettwasetfen\* s wudem aẓrayan\* i lmend n tewsit iylaqen i yal šsenf deg tsekla -agi ,ama d tasrit ney d tamedyazt.

Yef wakken i d tt-iwala Aristot; Tasekla d asizdeg n wul d wallay imi netta yedder deg zman n ugrigi “Katarsis”, arnu yer waya ,tasekla d tilelli i tɛubja n umdan , d lebyi n tidfi ney d tidfi yakan imi tejjebbed aṭas lwelha n bnadem , sin yer-s yussa-d “Horace” ney “Suqraṭ” ;yenna-d tasekla d tamusni d usegzi n yilugan i yef tres tikli n umdan d tudert n tmeti

Ma yella yef laḥsab n tesnakta n “Romantisme” tamuylī -ines d almud n wamek ara tḥemleḍ, am wayen i yef taxdem “Madam Bovary”,tizri-agi tennarna s tgemmi n teskla tagraylant aladya seg wass-melmi i d- yennulfa šsenf n “ungal amaynut”, i yettaken tilelli n tenfalit i umdan .

Deg iseggasen –agi ineggura , d agi deg tmurt n Lezzayer ;yaxdem Mulud Mɛemri yef tsekla d tɣerma dya deg wawal-is yenna:<Axxam ibennu yef lsas ,lsas nney nekni d ayen nnan d wayen ḡḡan imezwura nney ,d win i d-ay ilaq ad nejmaε ass-a><sup>1</sup>

Maḥsub akken ad yettiki umdan deg lebni n tsekla ilaq tuyalin yer wayen i d-yufraren deg usnulfu, d tsuqilin.

Ger issumiren nniḍen ad naf n “Ibn Xeldun” deg wawal-is: <Idles amaziḡ yelha, meqqar, yettawi yer tmusni ,maca ilaq ad tarun ur yettyimi ara kan deg timawit><sup>2</sup>, yerna-d dayen deg wawal-is<Ayen yellan n lemtul d tḥekkayin, n tedianin, d isefra...deg idles amaziḡ s

---

<sup>1</sup> Mulud Mɛemri,tazwart n udlis “yenna-as ccix Muḥend “,Ed.Copyright.1990,Sb16.

<sup>2</sup> Saεid Cemmax:Awal yef Bulifa;Amattaf wis sin n rradyu,22:00,08/08/2012.



*tutlayt tamaziyt, d ad ten-nsekles, ad neččar ačhal d ten i d-nejmaε adlis><sup>1</sup>.*

Ma yella neğğa cfawat,nuki-d s tallit agi n tura,ad d-nemlil allalen atraren n “tatiknulujit” ,dya tasekla tețțef ger timawit d tira tuyał am wakken i d-as qqaren s tefransist “Panorama” ney d tamyla mbeid , i yal lğens,i yal akud ,i yal taluft,;alemi i tewweđ tsekla tesεa assay yer tusna,am wayen i d-tewwi tusna n tnefsit n umdan anda i yessawed“Freuid” yef tyuri n ungal i win yesyan ugur deg tenfalit n ihulfan-is.

## -2-Tamedyazt

### 1-2-Tabadut n tmedyazt taqbaylit d unamek-is:

Tamedyazt d yiwet n tewsit ger tewsatın n tsekla, isental-is mgaraden, yiwen n șșenf n tayect deg usefru, maca tewwi-d deg ubrid-is anamek ney tamusni deg yal aħric-is, ma deg tmetti n leqbayel tamedyazt ney asefru maħsub yiwen-nseñ,dya deg tamawt ad naf “Paulette Galland-Pernet” tenna :<Awal n usefru yesεa assay yer unamek deg teqbaylit amedya timsaeraqt tettwasegzay s yiwet n tigawt ,ney targit, amyag n “fru” ney“sefru”...yettkes tanga i uđris ney i yizen, ad t-id yer akken yettwafham><sup>2</sup> ammaken dayen i d- tenna asefru yer irumyen d ađris yettwahggañ i “ccna”<sup>3</sup>

Ma yella ger yemyura n tmurt n Lezzayer ad d-nefren anegmay Kamel Buemara i d-yennan d akken asefru n leqbayel yeqqen yer Ccna

---

<sup>1</sup> Ĥamid Bilek ;“Tigemmi n yidles amaziy” ,In:Timmuzya Un 16, T.HCA,2008,Sb11.

<sup>2</sup> Paulette Galland-Pernet « Littératures berbères des voix, des lettres, Ed.Presses universitaires de France,Paris 1998.P41

<sup>3</sup> Paulette Galland-Pernrt,Ibid,Sb45.

sumata, asefru d uhiha ttwarzen wa yer wayed s twuri n usefru i yecna urgaz ney tamejtu ama deg uweddim ney deg lferh, ney di lahzen><sup>1</sup>.

D Muhend Akli Salhi, i ynudan s tewsae deg umahil n tmedyazt d wamek i tettwayar tmedyazt aladya tin n Si Muhend U Mhend, dya Muhend Akli Salhi i cuba awal n tmedyazt yer wawaln "Tefsiht" i d-yekkan syur imezday n "Carcal" ney icenwiyen s umdya n "Afshih n wawal": <*Tamedyazt tessefham-d awal s wawal ama s tmayrut ney s wanya, awal n tefsiht am unamek n wawal n tefransist "Poésie", ayagi macchi kan d aeaned*><sup>2</sup>.

Yerna-d dayen; amesla y agi n tmedyazt yaxled deg tallit agi n wass-a imi asaxdem-is igemr-d ger tmedazt tatrart tin yettwacnan d tmedyazt tamensayt anda tettuqet tmusni s tuget yef tin yellan tura<sup>3</sup>.

Mulud Meemri d yiwen iynudan atas yef tmedyazt taqbaylit aladya tamensayt ney tin n timawit dya yura "Poèmes kabyles anciens", anda i d-yenna d akken leqbayel dmen udem sway-s ttidiren amakken d ahric i usnulfu n tmedyazt<sup>4</sup>. yerna-d "Ccix Muhend a dit" d waṭas tid nniḍen, ama yef tmedyazt tamaziyt ney taqbaylit, ihi netta iwala anamek nniḍen i ufshih<*Afshih macchi d win kan i yezemren ad yahfed, maca d win dayen ad d- yesnulfu, d win-a ara yedmen lmaena n umusnaw*><sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Kamel Buemara, "ger usefru n tura d win n zik yella umaynut, <http://w.w.w.tamurt.info>, 30Yennayer2013.Sb2.

<sup>2</sup> Muhend Akli Salhi, Etud Littérature Kabyle, Ed. ENAG. 2011, Sb13.

<sup>3</sup> Muhend Akli Salhi, Ibid. Sb19.

<sup>4</sup> Mulud Meemri, Poèmes kabyles anciens, Ed. Mehdi. Buyni. TiziWezzu. 2009, Sb339.

<sup>5</sup> Mulud Meemri, Tazwart n udlis " yenna-as ccix Muhend", Ed. Copyright. 1990, Sb20.

## **2-2- Talliyin n tmedyazt taqbaylit:**

### **2-2-1- Tamdyazt Tamensayt**

Deg takkayt agi ilaq tuyalin yer yidlisen n Mulud Məmri amedya “Les isefra de Si Muḥend u Mḥend” d “Yenna-as ccix Muḥend”, acku sin agi ineggura d iyerbazen n tmusni d tmedyazt n taqbaylit i yebḍan yef tin n urgaz am:uquli d umjadel d udkker d uzenzi n lḥenni, akk d tmedyazt n tmeṭṭut am tin i yef d-ttawin yef llufan; azzen d userqes, d tmedyazt n ixeddim am ucwwiq i d-yettasen s umnadi yer ṣṣenf n ixeddim, ney tamedyazt n lfuruḥ: urar, tibuyarin, azenzi n lḥenni, arnu yer waya tella tmedyazt n umnnuy s wawal qqaren-as amēezbar, mebla ma nettu adkker d ymeddaḥ adyyani i yecarken ger urgaz d tmeṭṭut<sup>1</sup>.

Ma yella nger tamawt ad naf zik-nni ula d tamedyazt tefraq ger urgaz d tmeṭṭut, dayen ger tulmisin n tmedyazt tamensayt; allalen-is d timawit d cfawat, iles d wallay, s tuget-nsen ttasen-d s lmend n tegnit-is, ḥaca ma yella nekkes-d Si Muḥend U Mḥend yeqqar-d isefra-s melmi i d-as-d yusa lebyi ,yer tama n tegnatin ad d- narnu timsal i yessawalen i ferru, amedya ameqran d Yusef U Qasi, ney aslaḍ n temsal amtin yellan yer yemrabḍen i yebyan ad zḥun tineslemt deg tmurt n leqbayel i yef taxdem Tsaedit Yasin.

Ad nuḃal yer talliyin tiqburin seld talliyin-agi timensayin, ass-melmi iyettmeslay ula d azru: ihi tamedyazt tugem-d seg tungisin-agi akka am “Tislit n unḥar d wassif n nnil” “Lalla Xeliḡa”, “Tamurt n narniya”, agmmuḍ n waya iban-d s waṭas deg isefra n ccix Muḥend U

---

<sup>1</sup> Mḥamed Ḡellawi, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, T.HCA.2007.

Lħusiny yettwalin mbeid d tmesliwt n lbaṭina d deawi yettawḍen srid yer řebbi imi dđarrunt imaren kkan.

Seg tama n yimesnulfuyen ad ten tafed tteddun ilmend n tarwiħt d telwiħt\* cudden iman-nsen yer tegnatin yemgaraden ęas akken tella tegnit tilellit, ęef i d-nnan imedyazen-agi seān ssimat ney tulmisin yemgarden ęef yimdanen nniḍen, daęen tawuri nsen tesēa tixutert\* s wazal ameqran deg tmeti taqbaylit.

Kra seg yizewlen n n yisefra n tsekla tamensayt, nezmer ad d-nebder cwiħ seg-sen : amedya n Yusef U Qasi<sup>1</sup>, asefru ęeflaenaya d nnif, lgirra. D Si Muħend U Mħend<sup>2</sup> ęef tayri, medden, lmaħna, d lmektub deg usefru anda i s yeqqar “ęef wass-mi illiy d acawrar”,akk d Sidi Qala<sup>3</sup> i ęef yura Mulud Mēemri ,ifren-d kra seg wayen yaxdem “Ur ineq ur yessidir, Adrim ur taħbis taxriḍt,Tlata temsal”, ayagi akk d ayen i d-yesebganen tudsā n umeslay d wazal-is yer tmeti-agi tamensayt,imi amedyaz am win yeḥfen taydemt\* deg tudert n yal ajemmuē aqbayli amensay.

## **2-2-2 Tamedyazt yettwarun**

D tamedyazt i ęef uran ney i d-snulfan s tira,ęef wakken mesefhamen fell-as inegmayen d tamedyazt yebdan deg usseggas n 1940, di tazwara yebda-tt umussu aęelnaw, arrac n Ben Eknun uran kra n yisefra: “kret a arrac ad nennay” d yisefra nniḍen, ger yesdawanen-agi yella Taher U Seddiq, Mbarek At Mengellat, Ayt Aħmed, Yidir At Eemran..., d agi ur ilaq ara ad nezgel ayen yaxdem Belēid At Eli ger1944 d 1946, sin yer-s BEB ney Bultins d'études

---

<sup>1</sup> Mulud Mēemri,Poēmes Kabyles anciens ,T.Mehdi.Buęni.TiziWezzu,2009.Sb.27-33.

<sup>2</sup> Mulud Mēemri ,Les isefra de Si Muħend ,T.Mehdi.Buęni.TiziWezzu,2009.

<sup>3</sup> Mulud Mēemri,Ibid,Sb214-221.

Bérbères i d- yettadren isefra n kra imedyazen am: Muḥya, kra n wakud yer zdat ad d-naf La coopérative imedyazen ger useggas n 1978 alma d 1980, tewwi-d yef Emer Mezdad, yura ammud n yisefra deg yisem n udlis “Tafunast igujilen”1978, akk d Muḥya s uzwel n “Mazal lxir yer zdat”. Llan dayen yinegmayen yessaḥbibiren yef yidles amaziḡ aladya tasekla taqbaylit; amedya n Mulud Mæemri i d-ijemeen maḥsub akk ayen yellan d tasekla yer leqbayel abaæda tamedyazt taqburt timawit, arnu yer umaru agi ad d-nemlil Tasaædit Yasin imi tḥawc-d kra seg tmedyazt n yimrabḍen d wamek itt- ssaxdamen;am wayen i tawdem yef At yebrahem<sup>1</sup>, assaḍ nsen d “Qasi Udifella”.

Meblama nttu d akken tamedyazt yettwarun tettiki deg-s tmedyazt i d- yefrurin seg tsuqilt,d ayen ibanen tasuqilt taseklant ideg iddan aṭas n imeskaren,amedya n Muḥya; yessuqel-d “La sierra”n Julos Beaucarne s uzwel”Nekni s iyennaten agi”, d ayen yaxdem “Taddert nni nney” yellan “Le jardin d’amour” n William Blake. D Eebd Llah Ḥaman “Eumar Xeyyam s tmaziḡt”<sup>2</sup>.

Kra seg yimdyaten n tallit n tmedyazt taqbaylit yettwarun: ad d-nader Ḥmed Zayed Yidir: Isefra n umaḥbus i d- yefyen seg tesyunt Tisuraf, d Umuḥ n Umezyan i yuran Targit n umedyaz: deg-s 74 n yisefra , d Yaḥya Lḥusin: “wer tamurt”, syur tizrigin ntidukla tadelsant Averroes Montréal, Kanada1990.

### **2-2-3- Tamedyazt yettwacnan**

D tamedyazt ixelḍen ger tira d timawit, imi tella d asefru sin yer-s s uzawan ad tuḡal d Ccna, s wawal nniḍen ad yettwahggi uḍris send ad yettwawzen s lmend n tmayrut d lḥen d tayect n umdan d tmarsumt n

---

<sup>1</sup> Tasaædit Yasin, Poésie Bérbère et identité, Ed. Alpha, Alger. 2008.

<sup>2</sup> Eebd Llah Ḥaman « Eumar Xeyyam s tmaziḡt »In Timuzya, Un16, T.HCA. 2008. Sb69.

wanya n uzawan, maḥsub tamedyazt agi d timerna i tmedyazt n timawit tamensayt i yesean ula d nettat ṣṣenf n tmedyazt agi, maca deg uḥric ameqran yettusemma d acewwiq,d aḥiḥa ney d asbuḡer.

Ula d innaw agi n tmedyazt,yebda deg yiseggasen n 40, s Ccix Nurdin, Ccix Lḥesnawi, Bahiya Faraḥ, Ḥnifa, Crifa,...arnu ḡer ḡur-sen ad d- yas Crif Xeddami, d Akli Yaḥyaten, d Eetmani, Ayt Mengellat, Ferḥat Imaziyen Imula, Yidir.

Qerb-d ḡer tallilit agi n tatrart ad d-nemlil Maetub Lewnnas,Malika Dumran, Zohra, Aemar kubi, Zdek Mulud, Aeli Ideflawen d Ben Muḥemed d Muḥend U Yaḥya i yesseklasen isefra nsen d laḥdur kan mačči d ccna; d tagi d tallit i deg inazuren s tuget nsen tcaḡb-iten temsalt n tmurt d telelli d tayri, maḥsub am akken acennay yettyenni yef ayen yellan d iḥulfan d wayen teffer tmeti ger ifurkan-is, dya aneggaru agi yesea azal almi anernas ass-mi ara ad tyawed yizen n tezlit ad d- yini : “Ad-as yaefu rrebi”.

Amakken dayen uḡten isental n tallit agi, almi tuḡal tmedyazt tezmer ad tekfel yal taluft, mkul afennan sani i yessawal amedya; Lyerba, anekcum arumi ney aerab, agdud, adabu, tayri...dayen mkul acennay yettmager-d uḡuren n usenfali, imi tilelli n tenfalit txus aḡas ama seg tama n udabu ney seg tama n tmeti.

Azawan ssaxdamen icennayen n Leqbayel; Ma yella deg tallit tamensayt,tuget seg yicennayen ssaxdamen ṣṣenf iwumi qqaren “Ccaebi”, ma d tura temgared teswiēt xedden-d waḡas n yinnawen n uzawen almi ur tezmired ara ad d- fered seg-sen.

**2-2-4-Tmedyazt tamirant**

Ney tamedyazt n wass-a,tewi-d amsil\* nniḍen, d tulya yer tsekliwin tiberraniyin dya amedyaz tbeddel cwiṭ twuri ines; d agi yenna Ğellawi <Amedyaz d win izemren ad yesselḥu awal i d-yekkan seg yidelsan d tsekliwin tiberraniyin><sup>1</sup> dayen isental-is uqten ayen ur nettwaḥsab, maca tuget seg-sen yef tayri d zhu, nezmer ad d-nini qlilit wid i d-yewwin yef tmusni d tissas d tsartit, maca tikwald allus n tezlatin cnan wiyad zik, ahat amakken d tirirt n tejmilt ladya tikwal d asaxreb n tieubja d ṣwab d wayen yellan zeddig, dya nettaf-d anemgal n wawal agi n tejmilt mačči d asmekti am akken d tuksa n sser,ilaq ad-as nfek isem n “ucemmet” ahat tagi mačči d tamuḥli timmant, d azyan s udem usnan aseklan, acku tamedyazt n wass-a tuḥal yer deffir s waṭas ama deg tmusni d tirit, ney deg talya n usefru d tmayrut-is, ula deg cbaḥa-s dayen.

Maca llan icennayen yuklalen azal imi ḡas ad cnun ccna n tmayriwin maeni, s wazal-is,yerna agbur n yisefra-nse n d win i d-yeettaken ibayuren iwallyay d tnefsit n umseflid: am Zimu, Zayen, Eli Ğemran, Kamel Iflis, Zayen, Murad ayt caelal, d wiyid nniḍen, maca ass-a ad neshḥisef aṭas imi imdanen ur ttnadin ara yef umeslay maca ttnadin yef llaḥn ney aḡawan.

Seg tama nniḍen tama nniḍen telha tmedyazt n wass-a,acku tura tessahrew tseezef uqten isental-is, talyiwin ṭṭuq-tent ṭṭent aṭas n yiyaniḥen, wwint-d aḡawan amaynut sselḥant-tt s usefru aqbayli mebla ma yella-d wugur, arnu yer waya tamedyazt n wass-a, teqqen yer waṭas n tayulin n tilawt am tsartit, tadamsa, taydemt d wayen nniḍen ...almi tuḥal tettcabi yer tmura n utaram\*.

تطور الشعر القبائلي وخصائصه فظة السامية للغة الأمازيغية، 2009، 41.

1

### -3-Tamacahut

#### 3-1-Tabadut d unamek n tmacahut taqbaylit

Tamacahut: tagi d šşenf wis krađ n tesrit, agbur ines d allus n wayen yeđran, ney n wayeni yzemren ad yeđru, ney yezmer ad tili tekka-d seg usugen; yebæed i tilawt,ma d tamacahut taqbaylit d tin ittekin deg ubrid n teggemi n yidles Amaziy s umata, dya yura fell-as(Barthes, H.Basset, Greimas d Savignac, C.L.Dujardin,d H.Burayu)

Yaş ma yella mxalafen yiybula n tmucuha maca tulmisin-nsent ttemcabint deg ugbur ney di talya yaş idelsan-nsen mgarden.

Amakken nezmer ad d-naf deg yigburen agi nsent ašas n temsal i d-yekkan seg tyermiwin nniden, yezrin, i tedder tefriqt ugafa ara yuyalen tikwal alama d talliyin tiqburin meqbel anekcum n yinselmen yer tmurt amaziy<sup>1</sup>.

Tamacahut tesæa azal meqran deg tgemmi n yidles aqbayli,d usedwel n tmeti taqbaylit, aladya di tallit tamensayt; anda i ttaken yef cfawat n yimsiwlen d agi i d-yenna Savignac: *<D tidet tamacahut taqbaylit tessexzen ašas n lefæayel d yinnan inašliyen, imi tecba lmexzen yeččuren d cfawat n uyref, ney d tamrayt i deg d-ttbanen wansayen d tikta tilqayanin n ugdud akked tmeti>*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Mħamed Ğellawi, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, HCA, 2007. Sb. 20.

<sup>2</sup> Mħamed Ğellawi, Ibid. Sb. 20



### 3-2-Tulmisin n tmacahut taqbaylit

Ihi ad d-negzu d akken agbur n tmucuha yemmal-d amezruy, tiyer miwin d wayen yeffer yidles ger ijerriden-is, tikwal tmacahut tettuyal allama d talliyin n uzermezruy.

Deg tmeddurt n laqbayel tmacahut tesɛa assay yer ugama d tfellaht d wussan tegnawt ,agbur n tmacahut-agi ad tafed yeccur d iwllihen n tfellaht d wakal, nnig waya imsiwel n tmucuha s tuget tettas-d d tameɛtut ney d tanyart aladya tayemmat i tecyeb temsalt n usdwel atas, d usedhu n tarwa, ihi tmacahut tettunefk-as d tagnit i weɣsi n igrdan, d uselmed n wayen yellan akk d nnif d yisseɣ dya deg uɣric-a qqaren akk ur ilaq ara ad taɣkuɣ tmacahut i werrac deg uzal , acku ad eugnen, ney ad ɣeglellen arnu yer waya,tamacahut d tagnit i yal amseflid ad yferfer deg umaɗal n usugen, n tirga, n usirem, dayen s iferdisen yellan deg tmacahut iyezmer umseflid ad iqabel ayen ara yilin deg yimmal.

Tayemmat tettaeraɗ akk amek ara tesnarni deg uzal n trebga d lxir d wayen yelhan i wakken ad eanden ɣur-s warrac, tekkat dayen amek ara tessiqlel deg ccan n tikkerɗa d lekter...d wayen yellan akk n diri.

Asiwel n tmucuha deg tmetiyin timensayin d yiwen wudem n tzuri, imi ur ugten ara wid i asent-yesnen i tmucuha, am wakken i d-yenna”Savignac”: <Lɣirfa ney tazuri n usiwel n tmucuha mačči d ayen yettunefken i menwala, mačči d ayen yezmer ad yelmed yal yiwen, tettas-d d”tikci” i d-yettewaznen s lebyi i d-yekkan berra i d tilawt , lɣirfa-agi

*tikci i d- yettwaznen i llal n tmucuha, am tikci tasefrant i d-yettwaznen i umedyaz><sup>1</sup>*

Amaru-agi yesleđ tamsalt n tmacahut akken ilaq, imi yessers lwelha-s yeftezmert d cfawat dya tagi d tikti n H.Basset melmi i d-yenna: *<Di yal taddert d lebda tella yiwet n temyart i asent yesnen i tmucuha, s wayen tesa d cfawat yettwaršan, akk d tmusni d cbaħa n yinnan><sup>2</sup>*. Ad nefhem dagi d akken tameṭṭut d taselmadt n uxxam d taselmadt n uxxam d dderya-s, am akken dayen ger tulmisin nniđen n tmacahut taqbaylit amek i tebeddu d wamek i tekkeffu : dya ihi imsiwel ad d- yini deg tazwara:

- Amacahu

Imsefliden ad d-inin: -Ahu

Imsiwel ad d-yer: - Win i d-yennan ahu

-Ad d-yemlil d lhu

-tamacahut ad teffey anect usaru.

Llan wid i d-yeqqaren srid deg tazwara:Amacahu, tamacahut-iw ad telhu ad teđfeε\* anect usaru ad taweđ anect n ujgu.

Ma yella degtagara imsiwel ad d-yessegri awal:

Tamacahut-iw lwad lwad

ħkiy-tt-id i warraw leğwab

Uccanen ad ten-yenqed rebbi

Nekni ad-aγ taefu rebbi.

---

<sup>1</sup>Mħamed Ğellawi, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit. HCA, 2007. Sb22-23.

<sup>2</sup> M.Ğellawi, Ibid, Sb.23.

**3-3-Tutlayt n tmacahut:** d tutlayt i yelaqen ad tili tettwazegzay s yur imdanen akk, yef waya i tenna C.L.Dujardin tenna: <Tamacahut fehmen-tt, akk medden, imi tutlayt iyef tebna d tushilt awalen deg-s ttwaxtaren, innan ines d usriden><sup>1</sup>

Ilaq ad d-nsemekti d akken agbur n tmacahut yettemgarad deg temnađt yer tayed yas ma yella d yiwet n tmacahut; tugiwin-is d twuriwin n iwudam-is ad temxilfen seg tama yer tayed ney seg tallit yer tayed,ilmend n tmental n umezruy d wansayen.

Timawit taqbaylit tegber atas n tmucuha, maca imi d timawit kan i yellan deg lawan-nni, tħuza-tent tatut, deg taddert yer tayed, seg tsuta yer tayed almi tuyal tmacahut yiwet, azwel mačči d yiwen.

Yefkan azar uyent amkan-nsent deg talsa d yidles n tmacahut ama d tid yesεan assay yer wansayen, yer dyana, yer umezruy ;Tafunast igujilen, tamacahut n εerba, aħeddad n Lqalus, aεeqqa yessawalen, rraw n tteryel...

Nezmer ad d-nini tamacahut taqbaylit d tamusni, imi ad d-sfuklay anecta s uskasi i yexdem Mulud Mεemri yef tmusni deg"Tabrat i Muħend azwaw yef tmusni": <*Tigi d tiħekkayin n zik-nni, d timucuha n teryel i s way-s sedhawen arrac, i wacu ad ay nefεent tmucuha n zik...*> yerra-as-d wayeđ yer tagara: <*Awer teđru yidwen ay at tura am useklu i wumi gezmen izuran...tejra mebla izuran leqrar-is d tamettant*><sup>2</sup>Dagi ad negzu d akken tamusni ilaq ad tettef deg tnašlit d wayen tegber , amedya i d-yewwi M.Mεemri dagi d timucuha n wat zik,maħsub amakken tasekla n at zik d adasil\* n tin n wass-a.

<sup>1</sup>C.L.Dujardin.le conte kabyle.T.Bouchéne,Alger,1991.Sb21.

<sup>2</sup> Mulud Mεemri,Poèmes kabyles anciens,Ed.Mehdi,Buyuni,TiziWezzu.2009.Sb.59.

Tamacahut d tasekla n wass-a,d tin yeddurin deffir n wungallen d tullissin, imi timawit teqqim-d kkan deg iħarcen n umezgun d wayen sekla sen(am wayen yaxdem Muħya), acku nnulfan-d ttawilat atraren am rradu d imatħafen n tiliizri sumata, ayagi yegla-d s kra igemmaħ diri-iten, acku tuyal twacult ur d-nejmae ara yef yiri n lkanun, ney tamyar ad teħyar timucuha i warrac i d-as d-yezzin, maca yas yella-d lixsaħ agi tamacahut d anya kan i tbeddel imi ass-a ddeqs n tmucuha i d-jemeen, i d-smektan am wayen yexdem Mulud MeeMRI deg Poemes Kabyles anciens, amedya; Aħeddad n Lqalus deg umagrad n "Zeman ggiyl"<sup>1</sup>, arnu yer wagi ayen i d-yeddin deg tqeħħidin n dyana am teqeħħit n Sidna yebrahim lxalil<sup>2</sup> (d asefru maca d tamacahut), i d-snulfan am wayen yura "akli aqbayli"; "mrew n tmucuha i yiħes", ney dayen dayen icuban yer tmacahut imi seg-s i d-kkant am tullisin: "Ger zik d tura n Saeid Cemaw", "Ussan nni n Nadiya Kab", ney d ayen amedya nniħen: Zimu Murad" Ameddakel d tullissin nniħen". nezmer ad narnu yer waya ungallen yettcabin deg ugbur yer tmucuha,am "Tasega n tlam" n Læemrac Saeid,d "Askuti"n Saeid Saedi. yella wayen i d-rran yer taqbaylit imi yella s tutlayt nniħen am ayen i d-yessuqel Muħya, imi tutlayt tettak adeg i umaynut deg tesga n wexxam-is; amedya n tmacahut n iqannanen, tamacahut n yiħyal d tmacahut n yileyman d waħas nniħen.

---

<sup>1</sup> Mulud MeeMRI, Ibid, Sb.43-55

<sup>2</sup> Mulud MeeMRI, Idem, Sb.248.

Ixef wis sin

Tudert n Muḥya d umahil-is

## 1. Tudert n Muḡya

### 1.1.D anwat Muḡya?

Muḡya isem-is Muḡya Σbdllah,ney Σebdllaḡ at hmed s teqbaylit neḡ akken nniven Muḡend u Yeḡya ; ilul deg Ieḡugen netta seg iduran n at Rbah deg (Ibudaren)ass amenzu deg wayur n wenbir aseggas n 1950<sup>1</sup>.

Baba-s d axeggaḡ deg Σzazga,dḡa din-a i d-yekker Muḡya s temzi-ines ,almi d ass melmi i guoen yer Tizi wezzu,anda i yelmed deg tesnawit n Σemiruc yewwi-d le Bac deg useggas n 1968. Sin yer-s iruh yer tseddawit n Lezzayer tamanayt anda yayra tiḡuriwin ti layanin n tusnakt, yewwi-d La license deg 1972.

### 1.2.Aheggi i umahil n tsekla n Muḡya

Seg wass melmi i yerbaḡ deg temzizlin n uyerbaz n « Ijenjuren n Waman » deg fransa Muḡya iruh yer « Strasbourg »<sup>2</sup>.

Ma nuḡal-d cwit yer deffir deg wakud yella Muḡya deg tmurt, ad tnaḡ d akken yesbed netta d yemdukal-is yiwet n terbaet n yidles Amaziy (G.C.B)ssufyen-d yiwet n tesyunt smman-as « Taftilt »<sup>3</sup>.

Deg useggas n 1973 d asawen yekcem yer terbaet n tezrawin n yimaziyen (G.E.B)I d-yeslalen Bulletin d'étude Berbere i yuḡalen "Tisuraf" deg yiwet n tallit yakan ixdem d a εssas deg yiwen usensu i d-yezgan "deg(7éme arrondissement).

<sup>1</sup> Arezqi Grain;,"Muḡend u Yaḡya :Poète et écrivain de langue kabyle »In Timmuḡya Un14 ;HCA ,Yebrir2007,Sb32.

<sup>2</sup>Takatut n tagara n wulmud asddawan:Taslevit n tceqquft umezgun n Muêya: «Tacbaylit »,Tudert Salwa,Zituni Skkura.s lemendad n masa Furali,taseddawit n tubirett: «Akli Muêend Ulêao.Agzdu n tutlayt d yidles Amazi\$ »2010-2011.

<sup>3</sup> Arezqi Graine, Ibid. Sb,33

am akken dayen yessedatarbeest n usalu deg tazwara n useggas n 1983. deg lawan i yes a yiwet n texxamt isemma-as “Aberrak-nni” id-yezgan deg tezniqt “Sorbier 75020” deg “Paris” dya d tagi i d “taxibuqt” i deg yesklas tisfifin i yehgga s tira , yestba -asent deg tagara n tferrett n tesfift s wutun n tilifun-is:<<366 90 64>>.

Deg tama nniven, yes\$er tamazi\$t deg “ Tadukli tadelsant tamazi\$t “deg tmurt n fransa (A.C.B).Mebla ma nettu Muhya. yexdem yiwet n t anut n yisafaren n wuççi.

Ihi Muhya iger iman-is \$er yal ti\$mert n yidles d ufatus\* n tsekla; d tidukliwin tidelsanin, d aselmed, d asekes, mebla ma nettu; yaxdem deg teseddawit n paris VIII-vincennes deg ugzdu n tyuriwin n tsartit yeqqen ixeddim-is yer B.E.B\* d tisuraf(1972-1981)<sup>1</sup> , d\$a tidfi ines tewwit ma sub \$er tewsatin n tsekla s tirni\* ; dagi ilaq ad newehi \$er usudes n usmahil n Mu ya imi yebva \$ef krav i ercan .

## 2.Amahil n Muêya

### 2.1. Tamuyli sumata yef yeḍrisen n Muḥya

**2.1.1.**Idrisen n yinnan n at zik am yinzan d lemεun amedya win n Jean Marie Dallet ; yekes-iten-id seg FDB\*,isemma-as “Akken qarren medden” i d-itddun deg Tisuraf, wenbir 1978(217isebtar), dayen timucuha tiqburin deg “Tiqdimin” ddant-d deg Bulltin d’Etud Berbers 1977 s 10 n yeḍrisen, Tisuraf(1)1978 s 13 n yeḍrisen Tisuraf(3) 1979 s 13 n yeḍrisen.

2.1.2. Ivrisen n tsekla i d- yesnulfa ama d timucuha(tamacahut n ileyman) ney d tullisin d temεayin.d tamedyazt (kra seg yisefra-agi ddan-d deg Tisuraf kra nniḍen ttwacnan )

<sup>1</sup>Paulette Galand-Pernrt « Mohya1970, Quelques notes »In ; Etudes et documents Berbères,N 24,La boîte a document.Maroc 2006,Sb.16.

2.1.3. Tiḥbula n tsuqilt i d- yerra seg tefransis d tutlayin nniven \$er taqbaylit amahil n Muḥya deg ššenf-agi n ixeddim meqqar atas icud \$er tmedyazt, timezgunin, timucuha...

## 2.2. Amezgun n Muḥya

Yura timezgunin, yurar \$ef usayas maca d tasuqilt deg uḥric ameqran, maca Muḥya yerra lwelha-s\* \$er umezgun seg wass-melmi imezḥi imi \$ef akken I d- yenna deg Tafsut 1985: <iwakken ad tefkev azal i tmeti ilaq ad trefvev degwazal n tutlayt-is d\$ a amezgun n tsuqilt( n iberraniyen)s taqbaylit yejmav ger tmeti d tutlayt ><sup>1</sup> send n waya yebda asmahil-ines n umezgun deg wass-melmi ilemmed deg tesnawit n Σmiruc deg Tizi Wezzu iseggassen n1960 deg yiwwet n ugraw n ilemezḥyen yetturaren s taqbaylit . Anruḥ \$er iseggasen ara ad d- ivefren ad naf tuget n wid ya\$ran deg tesnawit n Σmiruc mlalen deg tseddawit n Ben Σeknun, tamezgunt-n sen tamenzut \$ef usayas “Ddem abaliz-ik a Muḥ” d\$ a \$ur-sen azref ad tekkin deg tma\$ra n Qartaḡ 1973 ,aḍris n tmezgunt agi yettwasezreg-d deg BEB 1974 <sup>2</sup>.

Deg useggas n 1973 yaxdem tasuqilt-is tamezwarut:Morts sans sépulture n J.P.Sartre. deg tagara n iseggasen n 70 tikti n umezgun s taqbaylit atas I d-yerran tamuḥli yur-s,dagi I d-tenna Paulette Galand-Pernet<*Amezgun atrar aqbayli, talalit-is tuyal yer Muḥya*><sup>3</sup>. Dya inelmaden n tseddawit n Tizi wzzu I d- yesduklen tarbaet ara yuraren “Tiḥri n tlawin”, maca ur tettwaqbel ara deg 1979 dayen deg1980.

Kra seg tiḥbula n tmezgunin n tsuqilt n Muḥya:

<sup>1</sup> Muḥya “Entretien avec Muêya”, In Timmuzya Un10,HCA,Tuber 2004 Sb07.

<sup>2</sup> Arzqi Graine.Muḥya,Muḥend U Yehya:Poète et écrivain de langue Kabyle .In Timmuz\$a,Un14 yebrir2007,Sb32

<sup>3</sup> Paulette Galand-Pernet:”Quelques notes sur le théâtre de Mohya” In;Tifin,T,Achab,Tiziouzou,2011Sb21



-1-Syur Bertolt Brecht : (L'exception et la règle): Liem-ik ddu d uvar1974-ik, (La décision ) « Aneggaru ad d- yerr tawwurt », 1975

2-Syur Luxun: (Le ressuscité): Muḡend U Caeban, 1980

(La véritable histoire d'ahq) : Muḡ terri 1983

-3-Samuel Beckett :(En attendant Godot) :Am wun yettrajun Rebbi, 1985, tefy-d yef sin n iḡarcan, amenzu 1986 wis sin deg 1987; tasyunt “awal ” s yur anemhal: Mulud Mæemri.

-4- Slawomir Mrozek: (Emigrés) Sin-nni, 1991; tettwawurar deg 1991 yef usayas n «Théâtre régional n bgayet » syur tarbaet n Fellag.

-5-Farce Médiévale : (La farce de Maître Pathelin<sup>1</sup>): Sinistri :tefy-d deg snat n tesfifin: deg tmezwarut d tis smmus.

### **2.3.Tamacahut d tullist d temvayt yer Muḡya**

Muêya yura kra n tullisin s yisem n tmacahut amedyat,tamacahut n ile\$man, tamacahut n ye\$yal,tamacahut n iqannan, ass mi inexddem le théâtre, wwet afus.

Tamacahut \$er Muêya taṭṭef-d seg ugbur n tmucuha timensayin n wa\$ref aqbayli, d-iêawec s\$ur imezda\$ n tmurt n leqbayel, ne\$ asatal\* i d-yejmae \$er ixeddamen iminigen.Kra f\$ent-d deg “Tiqdimin” 1977 deg BEB Un11, s 10 n tmucuha,13 deg Tisuraf Un 01deg 1978,ma d Tisuraf Un 03 tessufe\$d- d 13 nniven.

Muḡya yefka-as tixutert\* tameqrant i tmacahut imi yef akken i d- yesgsi deg tesyunt n Tisuraf:<*Tamacahut d tmedyazt d tiwsatin n tsekla i d-*

<sup>1</sup> Arzqi Graine deg Timmuz\$a Un14, HCA 2007,Sb38 : yenna-d ur d-iban ara d anwat,mac Tas\$unt n“Tifin” Un 2,T,Achab, 2011,Sb91 : tefka-as-d amyaru-ines d: « Farce médiévale ».

*yennarnan\* deg twacult n leqbayel acku seg zik-nni I d-ğğwan isem i win yesean tirit deg waya qqaren-as “amyar uceqquf” ><sup>1</sup>*

Kra seg tiybula n tmucuha i d- yessuqel Muḥya yer taqbaylit

-1-Voltaire:Aventure Indienne; yerra-tt-id- yer Muêend U Sliman Di Tahrân.

-2-Phèdre ou Esope :Les voleurs et le coq; Ayaziḍ d imkerḍen\*

-3-La Fontaine :Le corbeau et le renard: Tagerfa d uberray

-4-Luxun: L’esclave,le sage et le fou :Akli bab n laeqel d uderwic.

## 2.4.Tamedyazt n Muḥya

Ass-mi yekcem Muêya \$er tseddawit n Lezzayer tamana\$, deg 1970, yaærev ad d-yegmer cwiî seg temsirin i yeselmad Mulud Mæmri deg lawan-nni d\$a deg yiwey n tuf\$a \$er Tala gilef, Muêya ya\$ra-d yiwen usefru: “Ayen b\$i\$”<sup>2</sup> d win i d-as i ġben aṭas i ccix-is Mulud M emri ,arnu \$er waya asefru-agi ixdem-as Sa id Duman ta\$uri<sup>3</sup> ayen iwumi qqaren s tefransist “La métrique de la poésie”

Abrid n Muḥya deg tmedyazt yettkemil acku yerna yettwasnen imi tilawt n tmeti taqbaylit tedda-d s timawit ,asefru isse u azal ass-mi ara yili seg yimi \$er umeééu\$ d\$a ihi kra seg yisefra-is banen-d s tejmillt n kra ifennanen ger-asen:Ferêat Imazi\$en Imula; yecna “Taêya berzidan” (Vive le président) d “Amerzeg nne\$”(Oh, Notre bonheur) da\$en yella Sliman Cabi I yecnan “Ad \$re\$ di lakul”, d Malika Dumran:”Avllaâ yeqqarûen” d Yidir i\$enna “Ay arrac nney” , arnu \$er \$ur-sen Takfarines”A wid ihedren fell-l”

Ayagi drus zdat n wayen yaxdem Muḥya imi aṭas n isefra-is ur twasnen ara, ala win inudan ara ad ten yafen ;tenna deg aya Malika Ḥmed

<sup>1</sup> Muêya ( Tisuraf,Un05.Yebrir 1985),In Timmuzya Un10,HCA,Tuber 2004.Sb07.

<sup>2</sup> D asefru i yecna Ferḥat imaziyen Imula s wezwel “Ayen riç”

<sup>3</sup> Said Doumane “ Ayen byiç maççi...”In Tifin(Muḥya),T, Achab Tizi-ouzou2011.P44-51.

Zayed :<Muḥya yettwali tamedyazt d tamawt d timesliwt d tira><sup>1</sup> acku timeti d tin yetṭafaren timawit tatrart ney ccna , drus n yimdanen yeqqaren ayen yuran deg tesyunin ney deg yidlisen d yaymisen.

#### Tasuqilt n Muḥya deg yisefra

Amakken ineéra fell-as ,yessaxdem tasuqilt deg yal tawsit n tsekla i yef yaxdem;dya ad nader kra seg yimeskarn wanisa i d-ten i d- yewwi.

-1-Wid ur d-nban ara wit-iten illan :

Le roi de Sardaigne(Sselṭane n tebḥirin)

Mon ami me délaisse(Zemmem qemmem)

-2-Prévert:

Le temps perdu (Ajurni)

Cortège (Aggur ,itri ,Lezzayer tedifili)

Bonjour (Meselxir)

D waṭas nniven i d-yejbed s yur Prévert

-3-Brecht

Le chant de l'issue(Melmi ara d-terrev azal)

Chant du marchand(Tixsi) ;i d-yettwaksen seg tsuqilt n « L'exception et la regle »

-4-Williame Blake

Le j'ardain d'amour : taddert –nni-nney

<sup>1</sup>Malika Ḥmed Zayed Yidir"Si Muḥend U Mḥend et Muḥend U Yaḥya:Lieux communs ruptures et continuité.In étude et Document Bérbéres,Un24,T.La boîte a documents,Sb11.

-5-Jean-Baptiste Climent

Ah le temps !(Amrzeg-nney) yecna-tt Ferḡat Imaziyen Imula<sup>1</sup>.

-6-Béranger

MA vocation (Ay ixef-iw rfed asefru)

La mort du diable (yemmut cciṭan)

arnu dayen llan imedyazen ur d-nudder-ara amedyā :Jehan Rictus, Jean Richepin, Gaston Couté ...

Mebla ma nettu Muḡya yerra tijmilin i kra yimdanen i d-ibanen deg tayult i tyerzan :am «Karl Marx»I d- yeslalen ilugan n tedamsa n umaḡal n usammer, dḡa ahat yewwi lwelha fell-as ixdem tasuqilt n L'upium de peuple - Annuz.

Ammud ameqran n yisefra-ines yedda-d deg" Mazal lxir yer zdat" deg tesyunt n Tisuraf, Dujenber 1978.

Am akken daḡen ayen ur d-neddi ara deg tesḡunin ad naf d tesfifin, deg rradyu acku Muḡya yebda s tira yuḡal yuffa-d tawil n tesfifin.D tamawt-kan netta ur yettaxtiri ara tawsit n teskla i ḡef ad yaxdem, imi ger tacciwwin-kan waroin yella yiswi ines ad yaru neḡ ad d-yessuqel deg tesskla; ḡef akken yenna deg «Tefsut » n 1985 < lwakken ad d- bduḡ awal, ilaq ad d-iniḡ axdam n tmedyazt neḡ ticeqqufin umezgun le mer yelli d iswi inu ><sup>2</sup> s wawl nniven ur yefki ara azal i ssenf , maca tixutert i wegbur d imeslayen(akka i d yerna deg tririt-is)

## 2.5.Tasuqilt n Muḡya

<sup>1</sup> Tikti syur Aḡli Ideflawen.

<sup>2</sup> Muḡya,Tafsut,1985.In" Timmuzḡa" Tizi-wezzy,HCA Tuber 2004 Lezzayer Sb07.

Tasuqilt d ayen yettaken anzi yer n tusna n wawal d tutlayt-is,yef akken yenna J.R.Ladmiral<*Tasuqilt d tagnit yesean tulmisin n tesnnilest i deg tesbgan taywalt tagensayt tannalt amek ara tessiweḍ talyut ger tutlayin yemgarden*><sup>1</sup>

Muḥya yessuqel-d atas n yivrisin seg yal asentel d yal tawsit seg kra n tutlayin am Tefrnsist d Telyanit d Teglizit imi tutlayin deg umaḍal ur ttwaḥsabent ara,myal imsuqqel yettaeraḍ amek ara yesseki igemmaḍ n tsuqilt-is deg yisutren n umaḍal, s wawl nniḍen, yal awal ad yay adeg n uktawal d izamulen n yedles, dagi d-yerna J.R .Ladmiral<*Tasuqilt d armud n tamdanit agraylan,d tayawsa iḥwaḡen i yelaqen ad yili deg yal tallit deg yal cwiṭ n tmetti*><sup>2</sup>

Maca netta tamsalt-is iman-is, acku mačči d ayen fessusent ad d-tessuqlev seg tutlayt taberranit yer taqbaylit , d agi ad d-nebder Muḥend-Waemar Usalem < ..*yaeni mi ad d-tetereḡmeḍ Beckett ney ad-d teḥereomev Brecht ney ad d- tetṭreḡmeḍ wiyad yettsemma d tuksa n ukukru ...Axatar ad k-yini yiwent amek ?Timsal, tikta weerent ad tent –id yini bnadem*> <sup>3</sup>Ayagi seg tama, seg tama nniḍen tasuqilt n Muḥya Tekseb yiwent n tulmist yemgarden yef tiyaḍ ; d tutlayt-is am yismawent yettak i yimdanen d wadeg imi d tuget nsen ur llin ara deg tilawt n tmeti n laqbayel ,amedaya :lalla mjilet, wejtuṭi, sinistri... nnig waya ur yessuqel ara awal s wawal maḥsub yessaqdad tikta tuget n wawal dya imi i d- nemeslay yef wawal Muḥya yettwali agmer seg wawalen ijentaden mačči d leib yur-s , imi taqbaylit tegber atas n tutlayin deg yimeslayen-is , yerna ayen ixeddem iyimdanen merra mačči i wid yayran kan s wawal nniḍen i yal aswir <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> J.R.Ladmiral.Traduire théorème pour la traduction,Ed.Gallimard,1994.Sb11.

<sup>2</sup> J .R.ladmiral,Ibid,Sb11.

<sup>3</sup> Muḥend-Waemar Usalem « Mohia70,Le groupe d'étude Berbères »In Tifin Un2 ,T Achab ,Tizi-wezzu 2011, Sb19-20

<sup>4</sup> Muḥya, « Tafsut 1985 » In Timmuzya Un10 HCA ,Lezzayer,2004 Sb.09-10.

Send n wayen i d-nenna; Tasuqilt n Muḥya nezmer ad as-nfek udem atrar imi netta ur d-yessuqul ara awal s wawal:am akken d tikta it-iceyben ugar n tutlayt, d tin ittekin yer tarrayt n tsekla<*Tasuqilt taseklant ney Tasuqilt i wumi qqaren tasuqilt tilellit,maḥsub ger yisekkil d wallay*><sup>1</sup>, tis snat innawen n leqbayel ččuren d awalen arusriden ihi Muḥya ur yettu ara anect-a, yettara-d tanfaliyin n tutlayt tamenzut(taberranit) yer taqbaylit s usemres n tulmisin n tenfaliyin n taqbaylit am tumnayin d yinzan d lemεun ; maḥsub iwakken ad tessegéiv ilaq deqs n tuttriwin d waṭas n wakud.

Muḥya d win i d-yessifsusen tulya yer tse kliwin tiberraniyin, tayed :<netta yebya ad aḡ yer ad nzux s wayen nesεa d wayen nsevedda imi amnekni am iyiḡ netteki akk deg temdanit, d yemdanen><sup>2</sup>

<sup>1</sup>J.R.Ladmiral,Traduction théorème pour traduction,Ed.Gallimard,1994.Sb14.

<sup>2</sup> Salem Zanya ; « Mohya et L'éveil des consciences » études et documents Berbères,Un14 ,Ed,La boite a Documents.Maroc,2006.Sb.68.

Ixef wis krad

Asebgén n tewsit n uđris n Sselťan n Mejbada

**-1- Awal ef u ris****1-1- A ris n Sselan n mejbada er prévert**

Isem-is s tefransist Le sultan, yurat s tutlayt ta fransist, azal n34 n ijerriden, ne s 08 n tsddarin, Prévert d yiwen umeskar, amaru arumi ne afransis; ilul deg 1900, yesnulfa-d yiwwen n ugraw iwumi i yesemma: Octobre ger 1932-1936, yu al yura i risen i Jean Renoir, yura da en kra n yi risen n udiwni i Marcel Carné (Dr le de drame; 1937, Quai des brumes; 1938...). Tamedyazt-is tettwajma deg Paroles 1946 ne awalen, Imeslayen, Spectacles 1951 Imnezhen, La pluie et le beau temps 1955... A as seg-sen i yettwaznen s uéawan s ur Joseph Kosma. yemmut deg useggas n 1977.

**1-2-A ris n Ssel an mejbada er Mu end U Ya ya**

Isemma-as Ssel an n Mejbada: yerra isem n Mejbada am wakken d isem yellan deg tilawt ayagi ger tulmisin n tmenna n Mu ya; A ris-a yurat s taqbaylit, azal n35 n yijerriden, s10 n tseddarin, yedda-d deg tesfift tamezwarut Ma res 1979<sup>1</sup>, s uzuzen n uéawan n ikerdiyen.

**Tira n u ris:**

Deg idurar n Mejbada  
 yiwen n ssel an mechur  
 deg uzal ineq at tmira  
 mi d deg yi ad yesxarxur

<sup>1</sup> Tifin (Muħya); "Table des matières des cassettes" T Achab, tizi wezzu 2011, Sb97.



Ur ireggu tanafa

as mi- iten yurga

ad-as r en aqcrur

Ykker-d deg yi yettsu u

yusa-d ur-s lewzir-is

yenn-as ay ahru u

talluft-a ye her yixef-is

Tamurt ar d-tt-nem u

yiwen ur ile u

imiren ad yefru cce l-is

Ula d yiwen ur d-yettager

deg cce l-is ad ineqqi

d ayen ad yaxlu tudder

i wakken ad yethenni

Lewzir-is ur t-yettamer

i elli ef tgecrar

ulac d acu ara d-yini

Yen a akk kra d-yeqqimen

aqcic, argaz,tame ut

s um ar,s win d-ilulen

isuk akk deg-sen tafрут

Ulli,i yal,uccanen

iwtal,izmaуen....

win ara yne len yemmut

Yeqqim tameddit nni

ala lewzir d amwannes

hatayen la d-yettmekti

ya li-d yi ,yezzi ur-s

Ur tixxir ara syagi!

tura ke -ini

ene -iyi ma qle s i es!

## **-2- Dacut u ris agi?**

*< Astaqsi ef enf n u ris tett u al dima er la el-is, d wamek yettbeddil,d ayen nen i yett awan iwakken ad txedmed awennet aseklan, ad testaqsi amek? seg wanwa lmul amaru yaxtar aya?...D tiririt i yzemren ad d-*



Tama rut d tu alin n yiwen ut deg tagara n yifyiren, trenu-d deg cba a n usefru, tessifsus cfawat n usefru deg walla en n yimdanen d a M.A.Sal i tenna ef tma rut: <Tama rut d allus n yiwen n yimesli , ne d tu alin n taggayt n imesla deg tagara n yifyar n yiwen usefru><sup>1</sup>

Amedya deg u ris n Ssel an n Mejbada:

Ur ireggu tanaf(a)

as mi-ten yurg(a)

Ad-as r en aqecru(r)

Llan sin n le naf n tma rut:

Tama rut tu liqt d tma rut tamaxlu t<sup>2</sup>

-1-Tama rut tu liqt; D tama rut ef yiwen wanya, d tin ur nelli aa deg u ris n ssel an nmejbada(d tanabayt)

-2-tama rut tamaxlu t; enf agi yettili deg wanda ara yili usefru s lqaleb agi (a-b,a-b)s nnuba; amedya seg usefru:seg tseddart tamenzut:

Deg yidurar n Mejbada(a) A

Yiwen ssel an mechu(r) B

Deg uzal ineq at tmir(a) A

<sup>1</sup>Salđi Muđend Akli, Op.cit,Sb;17.

<sup>2</sup>Salđi Muđend Akli,Ibid,Sb.56.

Mi deg yi ad yesxarxu(r). B

-Rnu er umedya ula d taseddart tis kra

Yella wanda d-tettas tma rut s lmul agi (A A B) ,am taseddart tis uku :

Tamurt-a ar d tt-nem (u) A

Yiwenur ille (u) B

Imiren ad yefru cce el-i(s) A

Sin yefyiren imezwura kfan s yimesli n ta ra “u”,ma d aneggaru yekfa s yimesli “s”, rnu er umedya agi taseddart tis s is(6)

### 3/ Tun iqt:

Yettili-d yiwen n yimesli mi ara yili d ta ra kan: Amedya seg usefru:”A ahru u” dagi “a”wa des d tun iqt. ne d agraw n yimesla,d targelt id- yettwan aqen akken ef yiwen ubrid:

Amedya:-Tamurt ar d-tt-nem u

-Yiwen ur ile u

-Imiren ad ifru cce l-is

Tamurt d awal yeb an ef imesla ; Ta/murt

Lewzir:Lew/zir

Amedya wis-sin: U/li,i /yal,ucca/nen

Iw/tal,izma/wen...

Win ara yne len ye/mmut

I ricen agi yeb an akk: d imesla,ihi d tun iqin.

Llant snat n tun iqin :- Tun iqin Ti zfanin

- Tun iqin tiwzlanin.

Tun iqin rrant la sab nsent dixel n ufyir s ant tixutert imi ef akken yenna M.A.Sal i:<Takatit ttunefken-as sin n yinumak:amezwaru d tasle t n wakaten,wis-sin d tasle t n wayen akk icudden er lew ayef n tma rut takatayt><sup>1</sup>

-Le naf n tun iqin yellan deg u ris n ssel an n mejbada:

Amedya	Tawsit
Ssel/ an mec/hur	$Tg+T +Tg$
/A/ ahru u	T
Ta/luft	$Tg+T +Tg+Tg$
Wa/kken	$Tg+Tg+T +Tg$
Isuk /akk/ .	$T +Tg+Tg$

<sup>1</sup> Muđend Akli Salđi,Op.cit,,Sb54

**4/Akat :**

Akat ma i d am an n tun iqin,maca netta d win yebnan ef um an nusuddes n tun iqin:

Amedya:Ta/mur/t-a /ar/ d-tt/ nem/ u(7)

Yi/wen /ur/ ille/ u (5)

Imi/ren/ ad ye/fru cce e/l-is (5)

Anamek n waya asefru-a yes a 17 n tun iqin,ma yella d akat ines:/7-5-5/,imi akat yrttwan sab deg yal afyir wa d-s,rnu er waya yella wakat a erfi d wakat asemlal(u al er usegzawal n M.A.Sal i)

Afyir deg usefru d win yebnan ef la sab n tun iqin, ma deg taqbaylit akat yebna ef um an d usuddes n tun iqin deg ufyir

**2-1-2-Tutlayt:****2-1-2-1 Awalen ijen a en**

ef wakken i d-yenna Salem Chaker tutlayt taqbaylit tre l-d azal n 45% seg tutlayin nni en, a win yufan ad a -d-yini ac al seg100, i d-yettwadmen seg ta rabt imi asaxdem n wawalen-is yebda-d seg unekcum n lislam almi d tizi n wassa, yu amkan deg tmetti taqbaylit, ihi Mu ya yetteki er tmetti agi n tallit ttatrart.

Am akken i d-yenna deg wawal-is ef usaxdem n tutlayt taymmat;<...*azal n tutlayt d allal n taywalt, ihi ad sxedma allal n taywalt(tasuqilt) iwakken ad ssiw a ar taywalt n taqbaylit...ma dasaxdem n tutlayt tayemmat deg yiswi ad isel-kan enf-a ne enf ihin n*

yemdanen; nek ayen b i izen-iw ad yawe er tuget n yimsefliden> s wawal nni en iswi i d-ysebganen allal, ef aya tutlayt n u ris n Mu ya: el an n Mejbada yewwi-d seg wawalen ijen a en:i d-yettwaksen seg ta rabt, maca u alen am wakken d nutni i d ina liyen imi wid yellan deg umkan nsen ru en:

Amedya n wawal ajen a (Ta rabt)	Anamek-is
el an	Aglid
Mechur	Yettwassen
Lewzir	Am iwen
Ye her	Iban,yufrar,yeflali
Yaxlu	Yessenger
Yethenni	Ad yaf talwit(seg lhanaa)
Yemmut	S taqbaylit yeffa rru ;d awal iru en ur yes i ara anamek-is s tmazi t.

### 2-1-2-2 Awalen iqburen:

Afyir	Awal aqbur	Anamek-is
Deg uzal ineq at tmira	Azal , at	Deg tlemmast n wass at:arraw,wid...
Ur ireggu tanafa	Tanafa	Yiwen n yidis n yi es
Yekker deg yi yettsu u	Yettsu u	Yett eggi ,yessawal s wayen yes a n ta ect



Taluft-a ye her yixef-is	Taluft	Tamsalt,Tadyant
Isuk akk deg sen tafрут	Tafрут	D tajenwit,Imus
Ene -iyi ma qle s i es	Qle	U ala ,zzi
Ene -iyi ma qle s i es	I es	Taguni ;seg yi ;i ne i -is=i es

## 2-2- A ris d tamacahut:

Tamacahut ef l sab n Zahir Meksem tetteki er wullis d a yenna:<*D a ris i deg amaru yettales-d ayen ye ran ne ayen yellan d asugnan.Yessemlili-d a as n tigawin yerzan kra n tedyant te ra ne d tasugnant,i rrun deg wakud.Ullis yerza akk ayen i d-ttalsen yimdanen. as ulama yella wayen yellan d asgnan akka am ungal,tamacahut,tullist;yettili da en wayen yellan d tilawt akka am tedyant ye ran,tudert n umaru.><sup>1</sup>*

### 2-2-1 Lebni n u ris:

Sumata a ris n tmacahut ibed ef Semmus n waddaden:

- 1-Addad n talwit(d tagenit tamezwarut)
- 2-Aferdis n urway
- 3-Tigawin
- 4-Tifrat n wugur

<sup>1</sup> Zahir Meksem.Tisekkiwin n yeđrisen.T.HCA.Alger.2010.Sb.42.

## -5-Addad n tagara,n tagnatin

Asuget n u awas agi deg u ris n Ssel an n mejbada,yewwi-d ad d-  
nesegzi ayen i errun dixel ntedyanin n u ris-a,maca s lmendad nwaddaden  
icuban tarrayt n t essa n tmacahut<sup>1</sup>

**2.2.1.1.Addaden**

## -1-Addad amzwaru

D tazwara n tmacahut,sumata tettili deg-s talwit ne aglamn tilawt am  
wadeg d wakud,deg u ris n Ssel an n Mejbada:addad amenzu d sin n  
yefyer imenza: amedya:

Deg yidurer n Mejbada

Yiwen Ssel an mechur

Yesbegen-d umaru;adeg anda ara runt tedianin,yerna-d amgay d weglam-  
is(d akken mechur; yetwassen). Tagenit -a kra ur ye ri deg-s,ihi yessefk ad  
d-ye ru kra n tmukrist,ne kra n umaynut.

## 2-Addad n tigawin

## 2-1:Aferdis n werway

Ihi imi ilaq ugur ad d-iban ilaq-as bab-is ara ad i d-yawin,wagi qqaren-as  
aferdis n warway:d a ad ibeddel wudem n li ala-nni n talwit n tazwara ,ad  
ilint tigawin d iferdisen imaynuten.

## 2-2:Tigawin:

segmi ara d- yalles umaru d akken ssel an neqq at tmira, yerna-as-d  
akud i deg yi iten-ineq (deg uzal) maca tetbe -d tmukrist d akken mi ara  
ye es deg yi , yejjefjif ahat yettwali-iten, deffir n tedyant agi terna-d

<sup>1</sup> Zahir Meksem,Op.cit,Sb43.

taye :d akken ssel an yefka-d awal ad ine akk at tmira yiwen ur d-yett ama deg tudert,mca a bel mazal-it yettargu yer tirga ur yeggan ara mebla amwannes yellan d lewzir-is,d imecgga -is da en.Ayagi yella deg te eddart tiskra :

Amedya:

Ikker-d deg yi yettsu u

yusa-d ur-s lewzir-is

inna yas a ahru u

taluft-a ye her yixef-is

Tamurt ad a tt-nem u

yiwen ur ille u

imiren ad yefru cce el-is

2-3:Tifret n wugur:Amakken mazal ugur ur yefri ara:tettwakres teyerrust i tikelt nni en,deg u ris-a imdanen n teddert akk mmuten ur d-yeqqim yiwen ula d win yetten alen,maca ssel an mazal-it yugad !

Amedya:

Yen a akk kra d-yeqqimen

aqcic, argaz, tame ut

s wem er,s win d-ilulen

isuk akk deg-sen tafрут

Ulli, i yal, uccanen

iwtal,izmawen...

win ara yene len yemmut

-3-Addad n tagara:

D awalen ineggura n tmacahut, anda yessemras umaru tikta-s s tegreyt, tezmer ad tili d udem yelhan tezmer ad tili d tagara n diri, yessa zanen, tixutert deg waya d akken din i tekeffu tegnit n tigawin: ssel an mazal yugad ad igen ihi ilaq amwannes ad yili er tama-s , taye ye a-d lew aya i lewzir amwannes d akken ma ye es ad t-ine iwakken ur yettwali yiwen deg tnafa-s.

Amedya:

Iqqim tameddit-nni

ala lewzir d amwannes

atayen la d-yettmekti

ye li-d yi , yezzi ur-s

Ur ttixir ara syagi!

tura ke ini

enne -iyi ma qle s i es!

### 2.2.1.2. Amesnas\* n uzenzi udmawan:

Awadem d aferdis agejdan n teske t n tsiwelt am netta, am tigawt, tudert-is teqqen er tin n u ris, d a ilaq a awas ara yessudsen tiwuriwin n wudmawen agi, ihi yella-d uzenzi udmawan yekka-d seg “Les formalistes ruses”, azenzi -a yekka-d seg yiwen umnadi iwumi qqaren-as Graimas, yessers-it ef s is n wudmawen i lmend n twuriwin nsen: A a /iswi, amazan/anernas, amalal/amnamer, maca ef la sab n Mu end Akli Sal i,

isemma-as”Azenzi amesgan”<sup>1</sup>, arnu er tagi, amazan d wa a er Zahir Meksem, d wid yellan er Mu end akli Sal i d amsifa d wemgay<sup>2</sup>

Tamawt:A a d yiswi yesemblalay-iten:leb i nsen,ma d wiya i d-yeqqimen;d tawuri i d assa yellan ger-asenam twuri n tezmer d taywalt. Amedya n uzenzi seg u ris

-A a :d win i ef tebna tmacahut, ma sub d udem agejdan,deg tmacahut-a d ssel an.

-Iswi:d ayyen i ef ttazzalent tigawin, d ta awsa i yettnadi wa a ,dagi deg u ris n ssel an n mejbada; d lahma iwakken ad ye es ur yesxerxur ara,s wawal nni en d tanafa idumen mebla ajefjef.

-Amazan:d win ara yessiwlen s lix a , ad iger ti ri , ad yessuter s lem awna,d agellid-nni yakan(ssel an).

-Anermas:d udem-nni i er tettru u tigawt,ad yesfaydi,ne ad tres deg-s tyita ihi dagi d At tmira imi d nutni i yesenbgen\* s lmut seg umeqran alma d amec u .

-Amalal;yekkes-d seg tallalt, lem awna i wa a ,amedya n lewzir deg u ris n ssel an n mejbada,imi d netta i d imecgga n ugellid.

-Amnamer:d win ara ad d-ibanen d ugur mgal a a ama d amdan ne d tilawt am yir tirga deg yi , d udmawen-nsen yettwali deg yal tanafa.

## 2-2-2Tutlayt:

D tutlayt tafessast imi anecta yetteki er tulmisiin n tmacahut, ma nger tamawt ad naf timensayit deg wawalen n u ris-a am:

<sup>1</sup> Muđend.A.S,Asegzawal amezyan n tsekla,T.l’odyssé.2012.Sb43.

<sup>2</sup> Muqel yer usegzawal n Muđend akli salhi.

**-Awalen iqburen:** am wid i d-yesebghanen timetti taqbaylit taqburt: idurar, ssel an, aqecrur, lewzir, tudder, i elli ef tegcrar, tafrut, ulli izmawen,....

**-Awalen ijen a en:**

seg tama nni een tuget nwawalen agi ttwaksen-d seg ta rabt imi tanegarut agi tesgem ger imeslayen almi yu alen d igejdanen deg tmeslayt taqbaylit, am: aqecrur, nem u, cce el, inneqi, lezir, amwannes...

**-Imyagen:** am tal iwin n yezri d wurmir ussidd : er yizri acku anecta d tawtilt tamezzayt\* ger tiwtilin n talsa n tmacahut: yurga, ye her... maca ager\* seg sen ftin er yimmal d wurmir ussid imi tigawt n ssel an d lewzir-is, tessumir dacu ara ye run er zdat am: ad ifru, ad ineqqu, ad ixlu, ara d-yini, yettsu u, yettmekti..., tamawt ef aya dakken anecta i erru deg ugbur n tedianin yezrin. nnig waya tuget n tefyar n u ris usant-d s tal a n tibawt ama deg tseddarin timenza ne tineggura: amedyana waya: ur ireggu tanafa, ur ile u, ur d- yettager, ur tixir ara.

**-Imqqimen iw ilen:** ur llin ara a as deg u ris n ssel an n mejbada, ala wid yettu alen er ugellid, d at tmira: iten-yurga, lewzir- is, yixef-is, cce el-is...

**-Isuraz:** ttezin ef wadeg am “deg” ama d amkan ne d amdan: deg yidurer, syagi, deg-sen(at tmira)...

**Tamawt:** imataren n wakud ur llin ara deg u ris, ala ma nfern-d awal n “yi ”, acku d awal i d-yesebghanen tugna n wakud.

# Tagrayt

Tulya yer tsekliwin tiberraniyin maḥsub d tawtilt i tieubja deg tira , ney deg uskar n tsekla sumata dya deg tmuyli agi i yenna Mḥammed Ğellawi:<Amedyaz d win izemren ad yesselḥuawal i d-yekkan seg yidles d tsekliwin tiberraniyin><sup>1</sup>, dya tigemmi deg uḍris yettas-d s usegdem n tgemmi deg tmedyazt taqbaylit tatrat, d aflali atrar i d-yerran lwelha n waṭas n imesker, deg waya yettban-d wassay d tnirit ger uḍris atrar d tikciwin n tgemmi taseklant, amedya n tsekla, s tejmilt n yemnadiyen yesmahilen deg yal tawsit taseklant,ama s tutlayt tayemmat, ney s tberranit am wakken i d-yettwabder yakan deg tezwert, ger wid iḍefren abrid- a:Muḥend U Yeḥya, i yexdmen deg ṣṣenf n tsekla s wudem amensay imi d asmekti n teqburin, s wudem atrar imi d tulya d asemidres ger tewsain d yeḍrisen ger tsekliwin n tmurt tayemmat d tid n berra,tikwal ur yettizmir ara umnadi ad yefren talya n uḍris d tyessa-s , dya ysefk yef yinegmayen d wid iqedcen deg uêric n tsekla, ad selḍen, ad gen tizrawin yef udem atrar n tsekla seg yal tama, dya takatut-agi d tin icuban yer waya imi taered amek ad d- terr yef ustaqsi n tezwert, s wawal nniden yef wamek yella uḍris n sselṭan n mejbada;d tamedyazt ney d asefru, tiririt d agemmuḍ n tesleḍt d limarat n yal tawsit deg tewsatn agi i d d-nudder, ihi tessaweḍ ad d- tejmae ger ugbur n tmacahut d talya n usefru, ahat ad d- yas umesflid ney umnadi nniden ara ad d- yerren tiririt nniden ixulfen tagi, s lemendad n tarrayt yemgarden d wallalen wiyad d tiybula tiyaḍ, iwakken ad inadi ger snat n



## Tagreyt

---

talɣiwin d yinnawen nniḍen yeddem usefru-a ney tamacahut-a:”Sselṭan n Mejbada”

Tiybula

## I. Idlisen

### ❖ S tefransist

- 1- YACIN.T, Poésie berbère et identité,Ed.Alpha, Alger, 2008.
- 2- MΣEMRI.M, Poèmes kabyles anciens,Ed.Mehdi,2009.
- 3- MΣEMRI.M, Les isefra de Si Muhend, Ed.Mehdi, 2009.
- 4- MΣEMRI.M, Culture savante,culture vécue, Ed.Tala,Lezzayer,1991.
- 5- MΣEMRI. M, Inna-as ccix Muhend, Ed.Copyright,1990.
- 6- SALHI.M.A, Etude littérature kabyle,Ed.ENAG.2011.
- 7- GALLAND-PERNETT.P, Littérature berbère, desvois,des lettres,  
Ed.presses universitaires de France, Paris,1998.
- 8-BASSET.H,Essai sur la littérature des berbères,Ed.Ibis Press,2007
  
- 9-LEDRED.M, La traduction d'aujourd'hui,Ed. HACETTE,1994.
- 10-LADMIRAL.J-R,Traduire théoreme pour la traduction, Ed  
Gallimard,1994.
- 11-DUJARDIN.L-C,Le conte kabyle,Ed.Bouchéne,Alger,1991.
- 12-JAFFER.J,Les vers et les poèmes,Ed.Nalban, 1984.
- 13-BERGEZ.D,L'explication du texte littéraire,Ed.Armand collin,2012.

### ❖ S Tmazi\$t

- 1- ELLAWI.M ,Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit,T.Asqamu  
unnig n timmuzya,2007.
- 2- ELLAWI.M, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,T.Asqamu  
Unnig n timmuzya,2007.
- 3-MEKSEM.Z, Tisekkiwin n ye risen,T.Asqamu unnig n  
timmuzya,2007.

### ❖ S taεrabt

### Tisyunin:

- 1-Timmuzya, Un 10,T.Asqamu unnig n timmuz a,2004.
- 2-Timmuzya, Un 14,T.Asqamu unnig n timmuz a, 2007.
- 3-Timmuz a,Un 16, T.Asqamu unnig n timmuz a, 2007.
- 4-Tifin,Mohia,Esquisse d'un portrait,Un14, Ed. Achab,Tizi ouzou, 2011.
- 5-Etude et document bérrbéres, Ed.La boite a document, Maroc,2006.

### Imawalen:

#### S tefransist

1-Dictionnaire de la langue française,Ed.La rousse-Bordas,La cadimie Française, 1998.

#### S tmaziyt

1-MΣEMRI.M,Amawal n tmaziyt tatrart,T.Assosiation culturelle Tamaziyt TALA,1990.

2-BUΣMARA.K,Asezgawal n taqbaylit s taqbaylit,T.L'odyssée,Tizi wezzu,2010.

### Internet:

BUΣMARA.K?"Ger usefru n tura d win n zik yella umaynut",<http://w.w.w.Tamurt.info>, 30 janvier2013,p.02.

### Media:

CHEMAKH.S,Awal yef Bulifa,AMATṬAF WIS SIN,08/08/2012.22:00.

Amawal

**Amawal :**

**Tamaziyt/tamaziyt-taqbaylit**

**A-**

Adasil:	Lsas
Aduli:	Cbaḥa,rqqem
Afatus:	Aḥric anadday
Agassay:	Egg assay
Ager:	tagert
Aktawal:	Takenwa(tikti+awal)
Aknaw:	Anamek
Amsil:	Anya,abrid
Amesnas:	Asuget
Anerni:	Asegmi,gemmu
Asatal:	Agbur
Asnebbeg:	Astarḥeb
Asettef:	Asdukel
Ataram:	Amalu
Aérayan:	Agmmuḍ n tezri

**I-**

Isfernen: Limarat,imataren

**T-**

Tadlegt: Tamezzayt

Takkayt: Tallit

Talwiht: Tarakna

Tamezzayt: Tadlegt

Tagruma: Agraw

Taydemt: Lhaq

Tidfi: Asgunfu

Tixutert: Azal

Tuddist: Tayessant,tamsukant